

## « К В А Н Т »   У Л Ы Б А Е Т С Я

---

### **Груки**

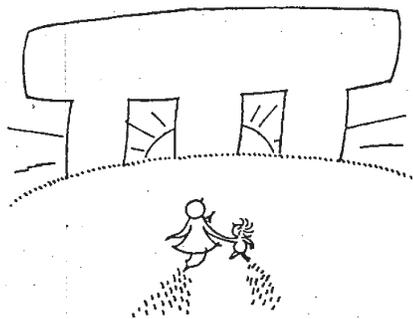
*Имя Пита Хэйна широко известно не только на его родине в Дании, но и во всей Скандинавии, и во многих англоязычных странах. Такая популярность неудивительна — XX век вряд ли насчитает много людей, в которых счастливо уживались поэт, романист, эссеист, художник, архитектор и инженер-изобретатель и которые к тому же сумели во всех этих ипостасях проявить себя талантливо.*

*Наибольшую славу П.Хэйну принесли его короткие стихи – груки (название придумано им самим). Он начал писать их во время нацистской оккупации в Дании. Двупланность, двусмысленность груков позволяли датчанам говорить о том, что их действительно волновало. Эта особенность груков сохраняется и впоследствии. Создатель кибернетики Норберт Винер, большой почитатель таланта Хэйна, особенно выделял эту черту: “Его стихи следует читать по крайней мере на двух уровнях – внешнем и более глубоком. И в том и в другом случае они вызывают во мне восхищение. Какое богатство значительных мыслей заключено в них!” Когда Хэйн работал в знаменитом Копенгагенском институте теоретической физики, Нильс Бор избрал именно его своим партнером по “интеллектуальному пинг-понгу”. Многие строчки Хэйна стали поговорками, крылатыми словами. Они настолько прочно вошли в обиход, что в свою очередь дали одному критику основание для следующего афоризма: “Блестящий оратор – это человек, способный произнести хорошую речь, ни разу не процитировав Пита Хэйна”.*

*П.Хэйн издал около 20 сборников груков – на английском и датском языках. Их популярности в немалой степени способствовали рисунки автора к своим стихотворениям.*

*Предлагаем вам несколько груков с авторскими иллюстрациями.*

*Перевел с английского и подготовил публикацию Г.Варденга.*



В.Т.В.

Мудрость простейших истин признав,  
повесь на стену себе  
знак сокровенный, таинственный знак  
В.Т.В.

И если к вершине долгий путь  
стал непосильным бременем –  
вспомни, прежде чем повернуть:  
Все Требует Времени.

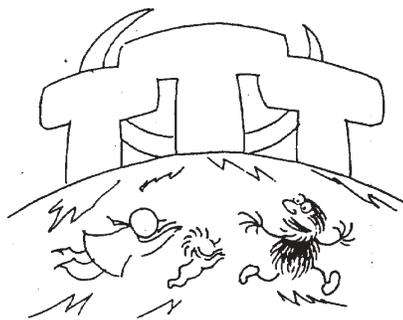
Т.Т.Т.

Put up in a place  
where it's easy to see  
the cryptic admonishment  
Т.Т.Т.

When you feel how depressingly  
slowly you climb,  
it's well to remember that  
Things Take Time.

В.Т.В. II

Запутывать все –  
дело глупого племени,  
а умным –  
распутывать до бесконечности,  
ибо:  
Все Требует Времени,  
но:  
Вздор Требует Вечности.



Т.Т.Т. II

To complicate things  
is fools' favourite crime,  
so wise men's most ardent  
concern it is  
to fight complication, for:  
Things Take Time,  
but:  
Tommyrot Takes eTernities.

НЕДОСТАЮЩЕЕ ЗВЕНО

Эволюция – цепь,  
Человек – лишь звено.  
Звено полагает,  
что мыслит оно.

MISSING LINK

Man's a kind  
of Missing Link,  
fondly thinking  
he can think.



КТО ТАКОЙ УЧЕНЫЙ?

Определение

Тот, кто ночами, забыв про кровать,  
усердно роется в книжной гряде,  
чтобы еще кое-что узнать  
из того, что знают другие люди.



WHO IS LEARNED?

A definition

One who, consuming midnight oil  
in studies diligent and slow,  
teaches himself, with painful toil,  
the things that other people know.

АТОМИРИАДЫ

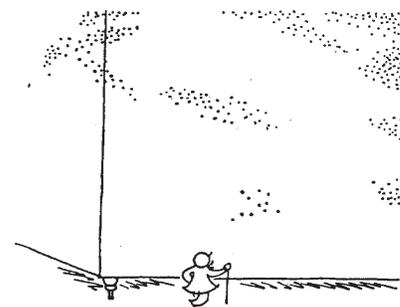
Природой привыкли мы называть  
миллиарды, миллиарды, миллиарды  
частиц, не устающих играть  
в мириады миллиардных бильярдov.

ATOMYRIADES

Nature, it seems, is the popular name  
for milliards and milliards  
and milliards  
of particles playing their infinite game  
of billiards and billiards and billiards.

ТАКОВА ЖИЗНЬ

Когда б ни делили  
общий пирог,  
каждый старался



взять меньший кусок.  
Но почему же,  
по чьей же вине  
он доставался  
именно мне?



SOCIAL MECHANISM

When people always  
try to take  
the very smallest  
piece of cake  
how can it also  
always be  
that that's the one  
that's left for me?

ДЛЯ ОТВОДА ГЛАЗ

Одно из решений  
жизнейских дилемм –  
быть чуть умней,  
чем вы кажетесь всем.  
Есть метод иной –  
преимуществ не счесть –  
казаться немного глупей,  
чем вы есть.



MEETING THE EYE

You'll probably find  
that it suits your book  
to be a bit cleverer  
than you look.  
Observe that the easiest  
method by far  
is to look a bit stupider  
than you are.